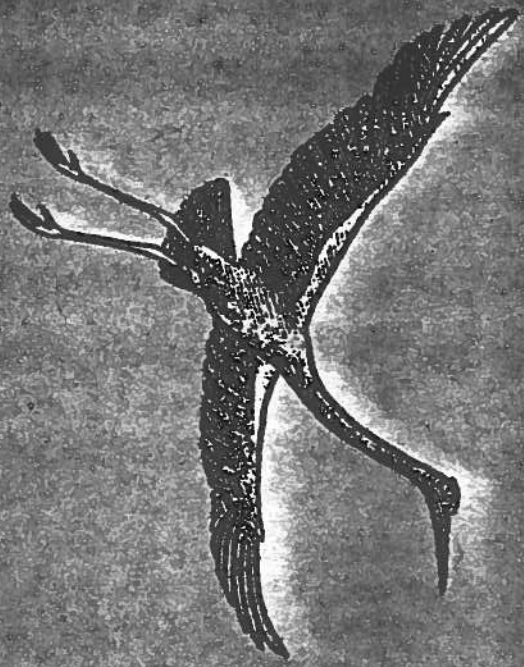


**GOYOTE
AND THE
CRANE**



A LEGEND OF THE YAKIMAS
ILLUSTRATED BY
LARRY GEORGE

INDIAN STORIES IN SAHAPTIN

Virginia Beavert, Translator

Heritage College, Toppenish, WA 98948

FA/97

COYOTE STORY ABOUT SHARING

SPILYAY WATT CHWAWSAYPTKI

Awacha Nay! Miimi tiimma papa-chwawni_xana.

Ikush natk wacha tiinawit. Anaku na_xash tiin

**ixatkwaytashana, ku ttuush-ma pat awishnayn-xana ku
pat asayp_xana ti'ap_xi tun kwaas.**

**Ikush natash nch'inch'ima pa-timnanaxnuu-xana Anaku
uyt ikush Spilyay itamanwiyá.**

IN THE OLD DAYS PEOPLE SHARED THINGS.
IT WAS OUR WAY OF LIFE.
IF A PERSON WAS HUNGRY AND HAD NO FOOD,
OTHERS WOULD SHARE WHAT THEY HAD...EVEN
IF IT WAS THE LAST OF WHAT THEY HAD.
IT WAS TOLD TO US IN THE OLD STORIES OF
OUR PEOPLE THAT THE COYOTE MAN HAD SOME
THING TO DO WITH THIS.

IT SEEMS ONE DAY AS
THE COYOTE MAN WAS
WALKING UP THE RIVER
HE SAW A MAN... A
STRANGE LOOKING MAN.

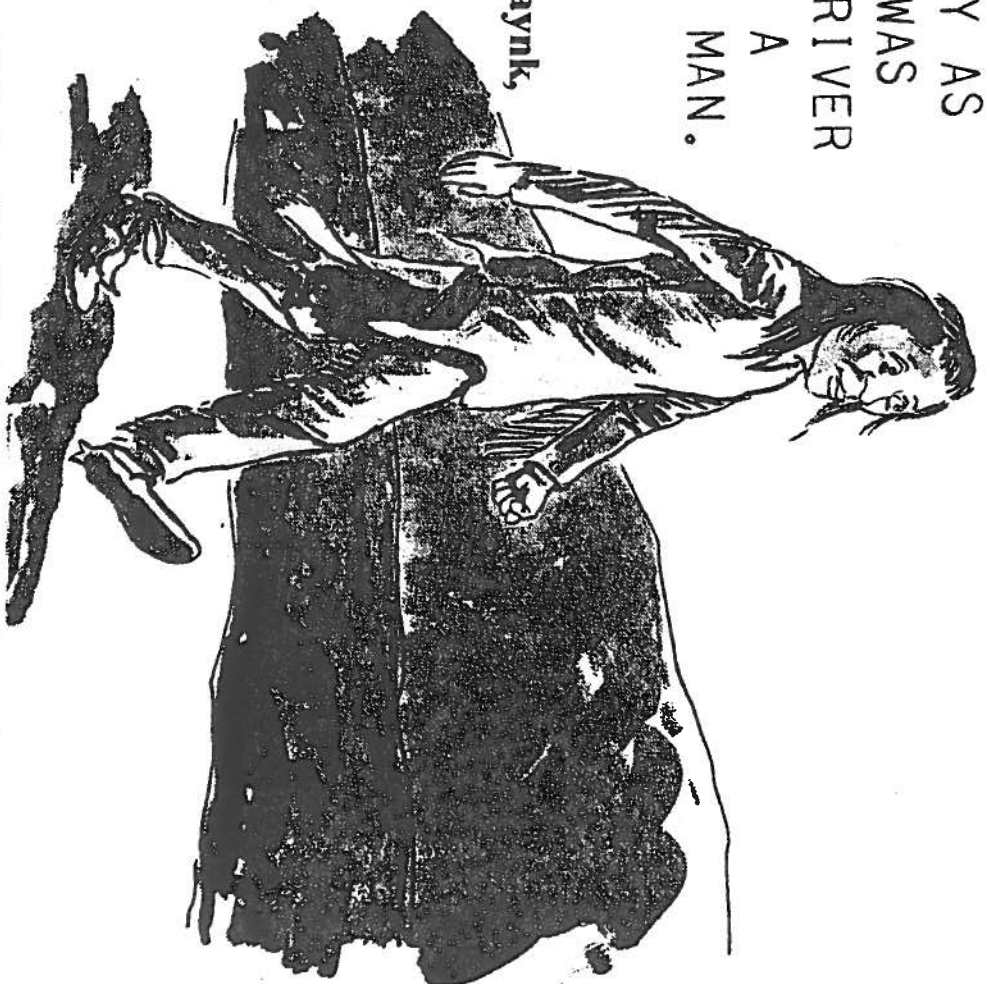
Naxsh Ikwipa, Spilyay

itkw'a'payx-shama wanapaynk,

Ku iwiya_k'inuna,

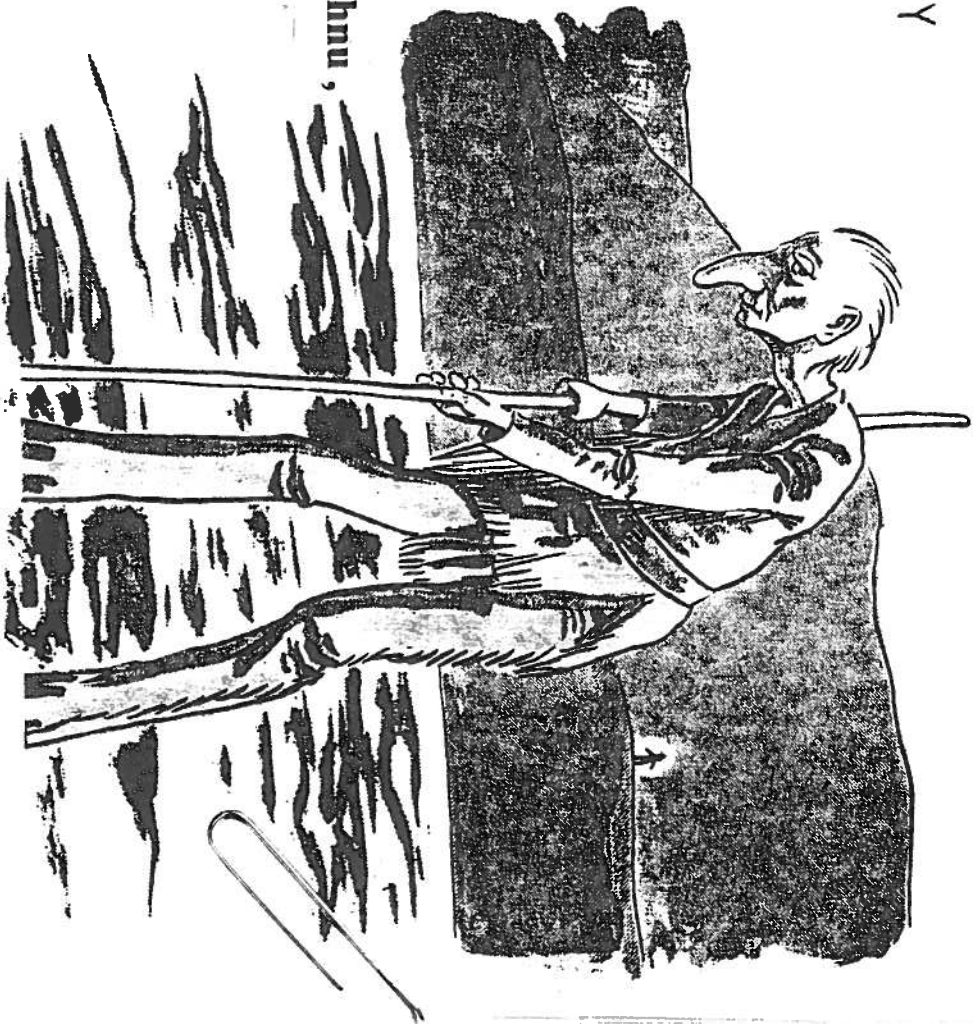
“Ah! iwinsh inp'iwishā.

Payu tunx k'inupa iwinsh.”

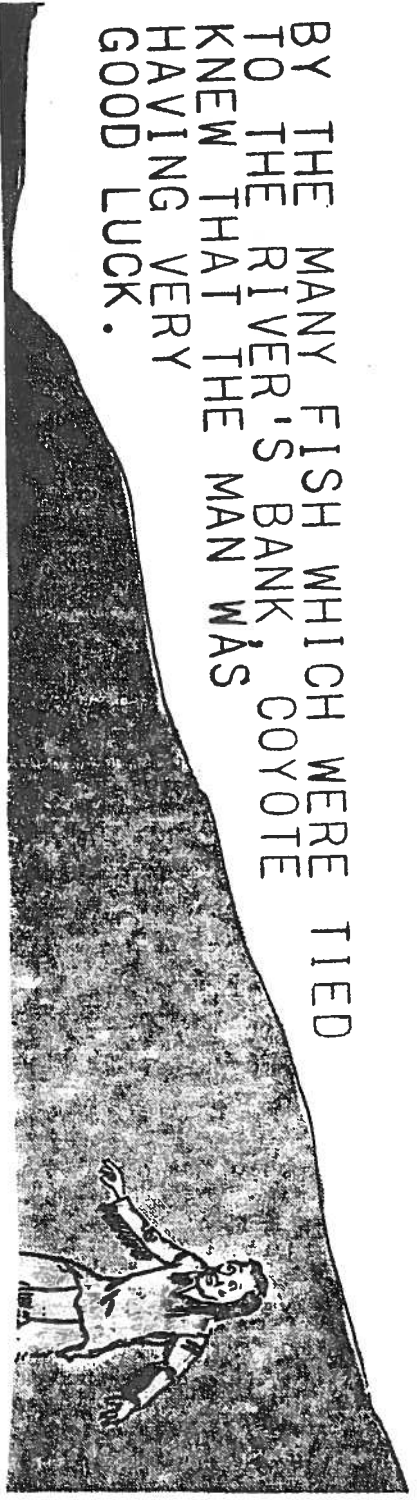


THIS MAN HAD VERY
LONG LEGS AND
WAS IN THE
MIDDLE OF THE
RIVER, FISHING
WITH A LONG
POLE.

iwⁱnsh-mi awacha
kaatnam wⁱxaw^xa, ku nushnu,
ku iyax^tuti-sha
pachupa wana-pa,



BY THE MANY FISH WHICH WERE TIED
TO THE RIVER'S BANK, COYOTE
KNEW THAT THE MAN WAS
HAVING VERY
GOOD LUCK.



Iḱinanya Spilyay, "Ah!, awaltaawi-sha palalaay nusux
chishpa. Iwashxash skaw np'iwila iwinsh," ipxwina
Spilyay.

Ku Spilyay payu anawishana.

COYOTE HIMSELF, WAS
VERY HUNGRY. "HEY
MAN, WOULD YOU GIVE
ME A FISH? I AM
VERY HUNGRY."

"Ah, mishnam

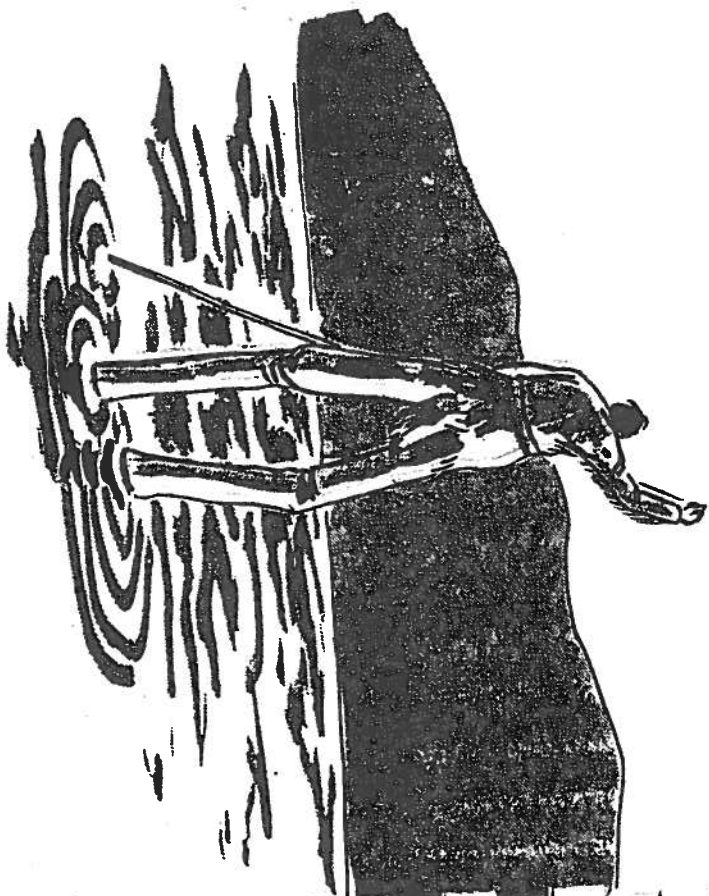
pa-sayp-taxnay mi nusu_x?

Payush anawisha."



THE MAN DID NOT
ANSWER COYOTE, HE
JUST KEPT CATCHING
FISH.

Chichuu iwinsh, chaw pawinpa.
Awkunik ilamp'iwisha.

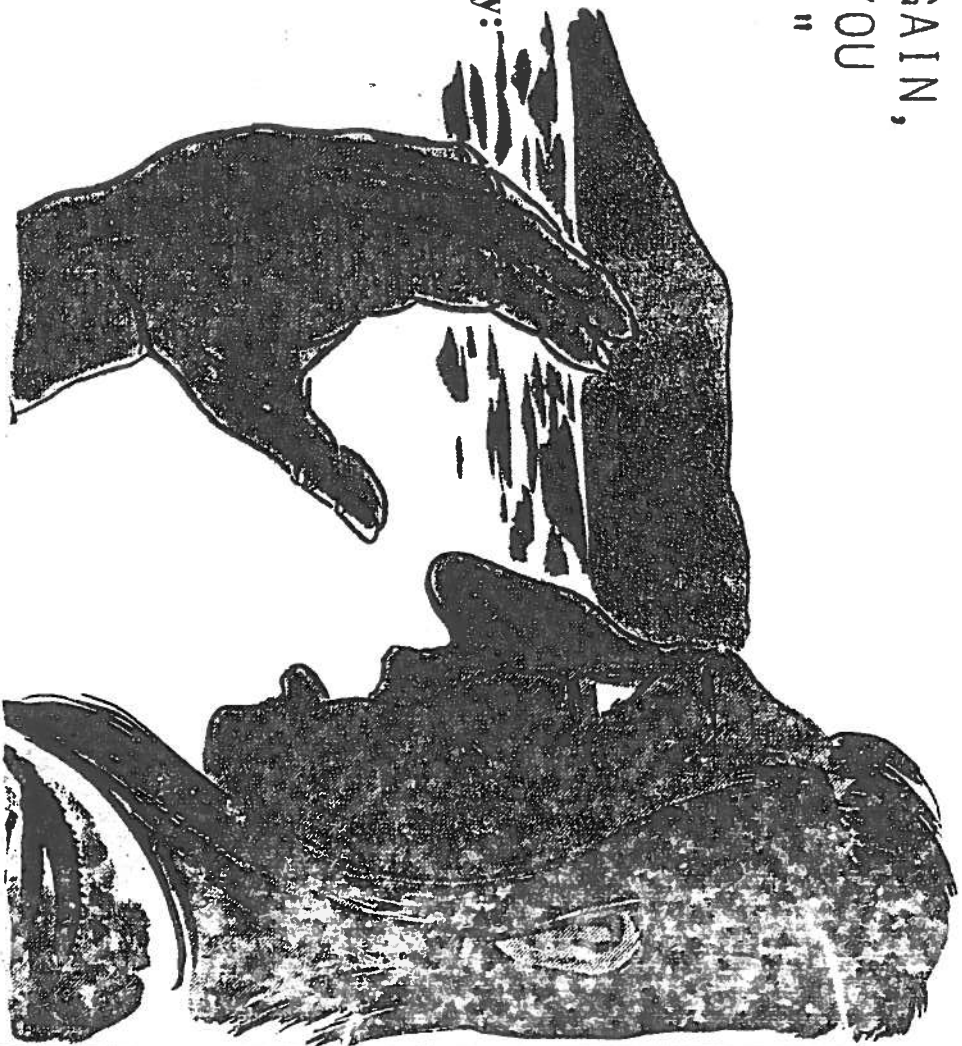


COYOTE ASKED AGAIN,
"PLEASE WOULD YOU
GIVE ME A FISH."

Anach'axi iyuyu-na Spilyay:

"Mish namat pawii-sayp

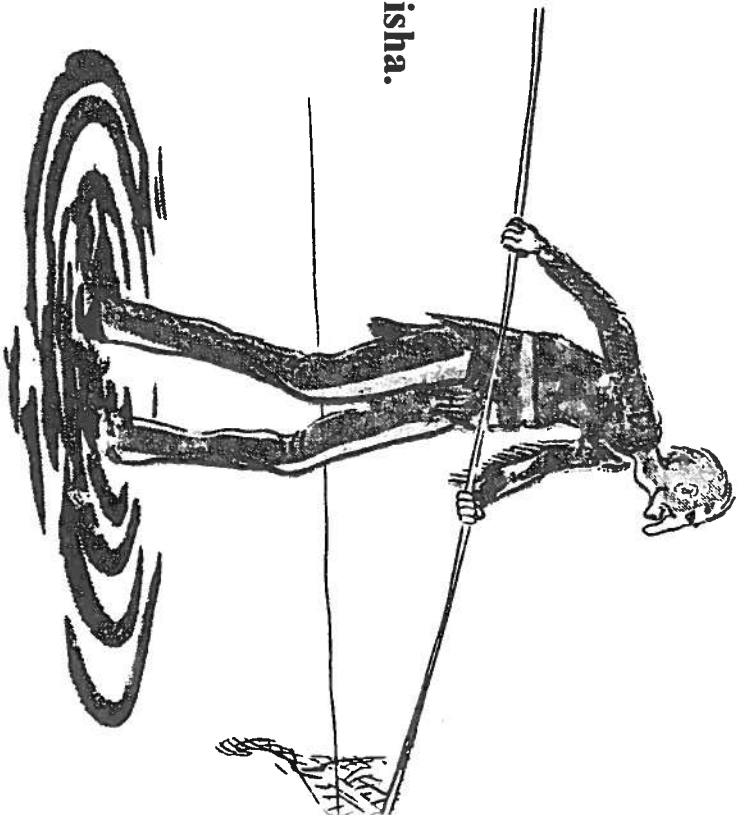
taxnay naxsh nusux?"



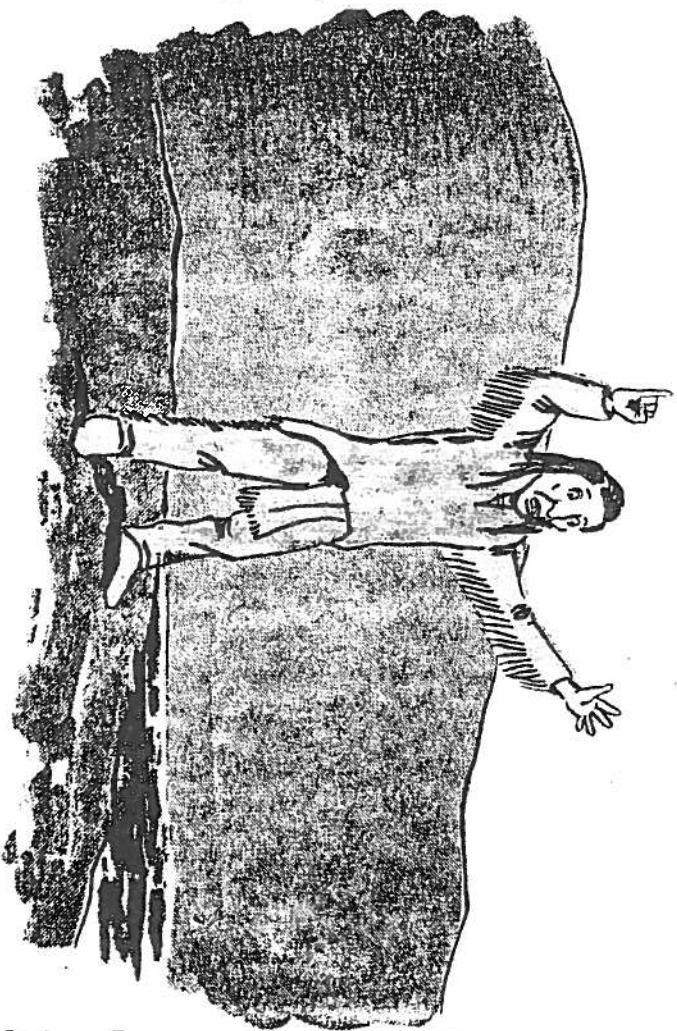
STILL THE MAN DID
NOT ANSWER.

Sha'at iwinsh awkunik ila-np'iwisha.

Chaaw pa'wiinpa.



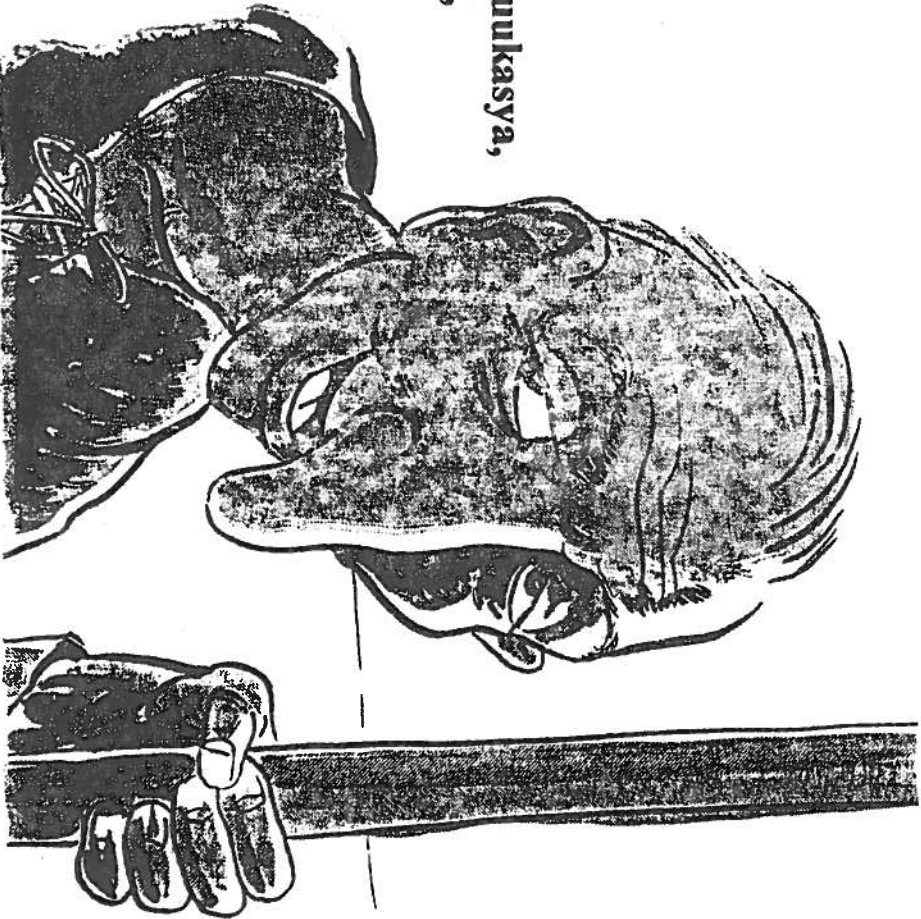
COYOTE ASKED
AGAIN, "PLEASE
WOULD YOU GIVE
ME A FISH?"
STILL THE MAN
DID NOT ANSWER.
"GIVE ME JUST
ONE FISH."



Anach'axi Spilyay ishapniya, "Ha'aa! mish nam
pasayptaxnay naxsh nusux?" Awkuniik, ila'np'iwyaya iwinsh.
"Awklawtya aw laxs nusux."

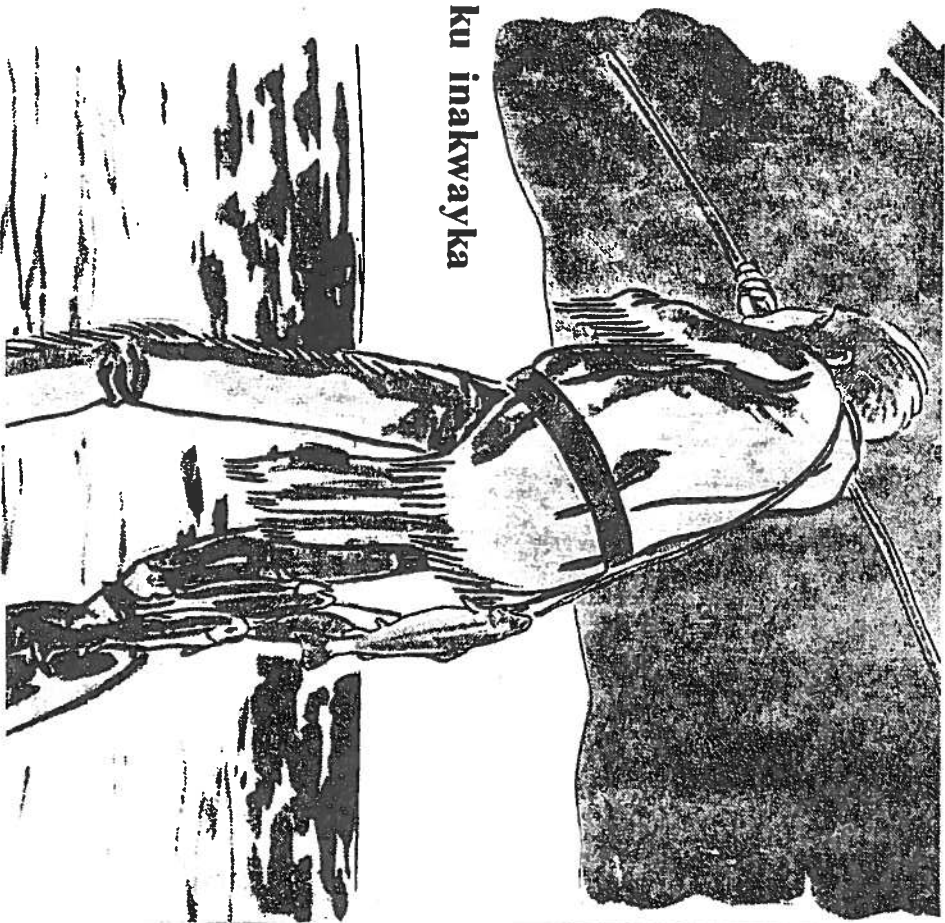
THIS TIME THE MAN
MOCKED COYOTE WITH
HIS OWN WORDS.
"GIVE ME JUST ONE
FISH."

Kuuk awku iwinshin pa-sapuukasya,
"Panim awtya laxs nusux!"



THE MAN STARTED TO
CARRY HIS FISH TO
THE OTHER SIDE OF
THE RIVER.

**Kuuk iwinsh iwya-shapa nusux, ku inakwayka
panak' anakwa Spilyaynan.**



COYOTE BECAME ANGRY.
HE THREW ROCKS AT
THE MAN, BREAKING
BOTH HIS LEGS.

Spilyay isxixna,
ku pshwa-ki
itaymana iwinshnan
ti'aak niptik
wixawxa.



THE STRANGE MAN
STARTED TO FLOAT
DOWN THE RIVER.

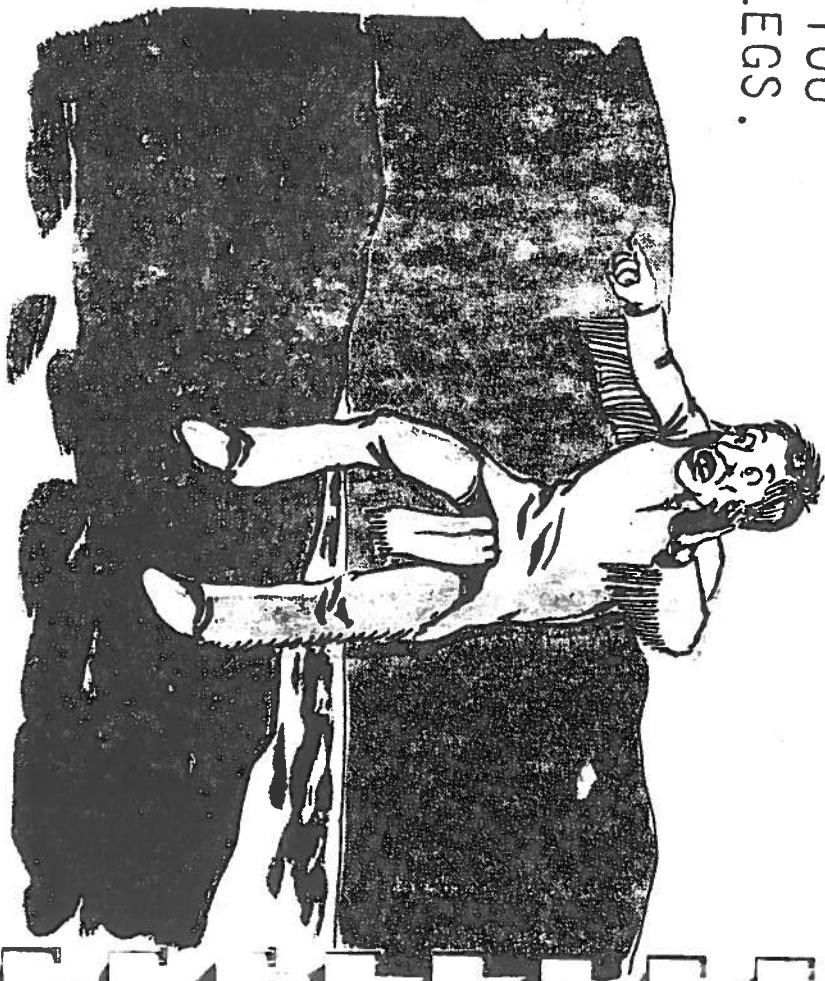
Awku tunx iwinsh

iyawaynana wanapa.



"YOUR LOAD WAS TOO
HEAVY FOR YOU SO YOU
BROKE BOTH YOUR LEGS."

"Wawk'a mash
wacha iku shapsh
ku mash tl'aak
wayna wixawxa!"

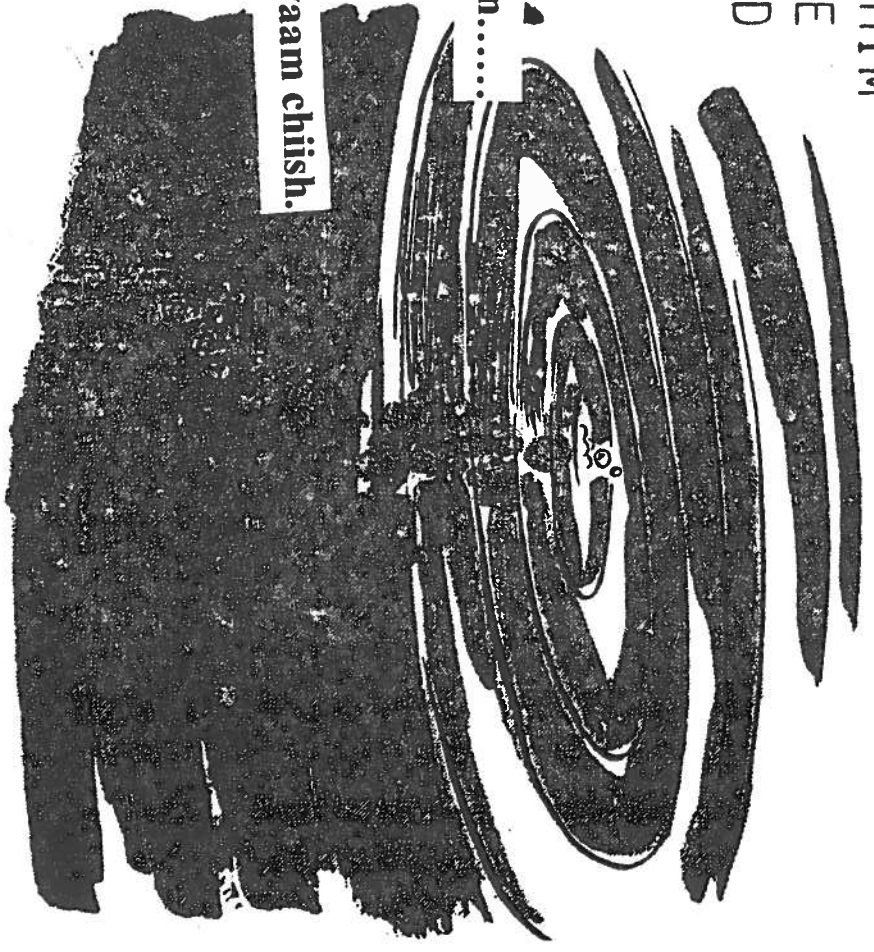


COYOTE CALLED TO HIM
AGAIN... THIS TIME
ONLY BUBBLES COULD
BE SEEN ON THE
SURFACE OF THE
RIVER.

Anachaxi pa-yuyuna Spilyayin.....

Chchuu!

Awklaw ilamulatsha xwayayam chish.



COYOTE WITH HIS
MAGIC POWERS
WISHED THIS
STRANGE MAN
TO BECOME THE
CRANE WE SEE
TODAY .

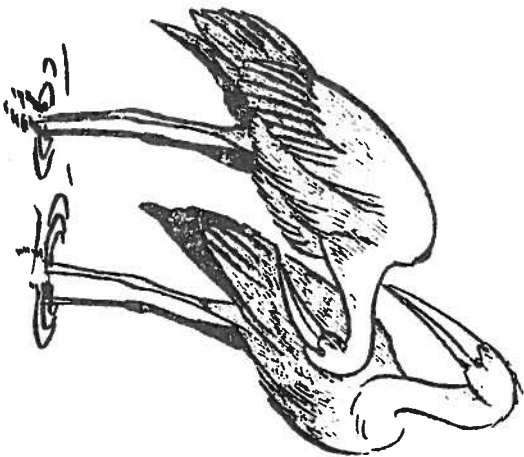
Spilyayin
pa-haashna
walsatsas-ki

“Aw nam wata K'washk'wash
chirik Ikw'iknik waniki.”



FROM THIS DAY YOU
SHALL BE THE CRANE.
PEOPLE WILL LAUGH
WHEN THEY SEE YOU.

AND ALSO, FROM THIS
DAY FORTH, WHEN A MAN
KILLS MUCH GAME HE
SHALL SHARE WITH
THOSE WHO HAVE NEED.



TAMANWIT

Chinik Ikwiknik nam wata 'K'washk'wash, Tiinma nam pa-sapilimta amku pakinuta.

Ku, chinik Ikwiknik, anaku iwinsh itl'yawita iwinatnan, uu waykaanashnan, ichwawnita tiinmaman ku isaypta anakwmak pawa ishinway.